Porównanie tłumaczeń III Jana 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— zaświadczyli twej — miłości w obliczu zgromadzenia, — dobrze uczynisz wyprawiając [ich] godnie — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	którzy wobec zgromadzenia* złożyli świadectwo o twojej miłości, co do których dobrze postąpisz,** jeśli poślesz ich dalej*** **** w sposób godny Boga;***** ******[1][2][3][4][5][6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy poświadczyli twą miłość wobec (społeczności) zwołanych*; tych dobrze uczynisz wyprawiając** godnie Boga. [7][8]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy poświadczyli twoją miłość wobec zgromadzenia których dobrze uczynisz wyprawiwszy godnie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaświadczyli oni o twojej miłości przed całym kościołem. Proszę, wypraw ich w dalszą drogę w sposób godny Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dali oni świadectwo przed kościołem o twojej miłości. Dobrze też zrobisz, jeśli ich wyprawisz, jak przystoi przed Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy świadectwo wydali o miłości twojej przed zborem; i dobrze uczynisz, jeźli ich odprowadzisz, jako przystoi przed Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy świadectwo dali o miłości twej w oczach kościoła: które dobrze czyniąc, odprowadzisz godnie Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni to zaświadczyli o twej miłości wobec Kościoła; dobrze uczynisz, zaopatrując ich na drogę, zgodnie z wolą Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Którzy złożyli świadectwo przed zborem o miłości twojej, i dobrze postąpisz, jeżeli wyprawisz ich

---

[1] Tj. na spotkaniu, por. <x>530 14:19</x>, 35.
[2] Dobrze postąpisz : formuła grzecznościowa ówczesnej korespondencji, pod. jak wsp. proszę, zob. <x>510 10:33</x>; <x>530 7:37</x>; <x>570 4:14</x>; <x>660 2:19</x>; <x>680 1:19</x>.
[3] poślesz dalej lub wyprawisz w drogę (<x>510 15:3</x>;<x>510 20:38</x>;<x>510 21:5</x>; <x>520 15:24</x>; <x>530 16:6</x>, 11; <x>540 1:16</x>; <x>630 3:13</x>).
[4] <x>630 3:13</x>
[5] w sposób godny Boga, por. <x>520 16:2</x>; <x>570 1:27</x>; <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>. Gości wyposażano na drogę w żywność, czasem pieniądze, a także towarzyszono im przez pewien czas w drodze (<x>520 15:24</x>; <x>630 3:13</x>).
[6] <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>; <x>600 1:5</x>
[7] O gminie, Kościele lokalnym.
[8] Zaopatrzonych na drogę.

			w drogę, jak przystoi przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni to dali świadectwo o twojej miłości wobec Kościoła. Dobrze zrobisz, jeśli wyprawisz ich zgodnie z wolą Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaświadczyli oni o twojej miłości w obecności Kościoła. Dobrze postąpisz, gdy w sposób godny Boga zaopatrzysz ich na drogę,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni wobec Kościoła wystawiają świadectwo twojej miłości. Otóż dobrze postąpisz, gdy wyprawisz ich w drogę w sposób godny Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tu, w naszej społeczności wierzących, poświadczyli oni twoją miłość. Dobrze zrobisz, jeśli ich wyprawisz w dalszą drogę, jak przystoi przed Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To oni właśnie świadczyli wobec Kościoła o twej miłości; dobrze również czynisz zaopatrując ich na drogę, jak tego pragnie Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	які засвідчили твою любов перед церквою. Добре зробиш, як випровадиш їх гідно перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	którzy wobec zgromadzenia wybranych poświadczyli twą miłość. Także słusznie uczynisz, gdy godnie odprowadzisz tych Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaświadczyli wobec zgromadzenia o twojej miłości. Uczynisz dobrze, jeśli wyprawisz ich w drogę w sposób nieprzynoszący ujmy Bogu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	którzy przed zborem poświadczyli twą miłość. Tych zechciej wyprawić w drogę w sposób godny Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni to odwiedzili nasz kościół i opowiedzieli nam o twojej miłości. Dobrze zrobisz, zaopatrując ich we wszystko, czego potrzebują do dalszej podróży. Należy im się to, bo służą Bogu.